

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

## PROPER of the MASS THE OCTAVE DAY OF EASTER Low Sunday

*1 Peter 2. 2* INTROIT

QUASI modo géniti infantes, allelú-  
ia: rationábile, sine dolo lac con-  
cupiscite, allelúia, allelúia, allelúia.  
*Ps. 80. 2.* Exsultáte Deo adjutóri  
nostro: jubiláte Deo Jacob. V. Gló-  
ria Patri.

As newborn babes, alleluia, desire the  
rational milk without guile, alleluia, alle-  
luia, alleluia. *Ps.* Rejoice to God our  
Helper: sing aloud to the God of Jacob.  
V. Glory be to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens  
Deus: ut, qui paschália festa perégim-  
us; hæc, te largiēte, móribus et  
vita teneámus. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, almighty God,  
that we who have celebrated the Pascal  
solemnity, may, by Thy bounty, show  
forth its effects in our life and con-  
versation. Through our Lord.

*1 John 5. 4-10* EPISTLE

CARÍSSIMI: Omne, quod natum est  
ex Deo, vincit mundum: et hæc est  
victória, quæ vincit mundum, fides  
nostra. Quis est, qui vincit mundum,  
nisi qui credit, quóniam Jesus est  
Fílius Dei? Hic est qui venit per  
aquam, et sánguinem, Jesus Christus:  
non in aqua solum, sed in aqua et  
ságuine. Et Spíritus est, qui testifi-  
cátur, quóniam Christus est véritas.  
Quóniam tres sunt, qui testimónium  
dant in cælo: Pater, Verbum, et Spí-  
ritus Sanctus: et hi tres unum sunt.  
Et tres sunt, qui testimónium dant  
in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis:  
et hi tres unum sunt. Si testimónium  
hóminum accípimus, testimónium  
Dei majus est: quóniam hoc est  
testimónium Dei, quod majus est:  
quóniam testificátus est de Fílio suo.  
Qui credit in Fílium Dei, habet testi-  
mónium Dei in se.

Dearly beloved: Whatsoever is born of  
God overcometh the world: and this is the  
victory, which overcometh the world, our  
faith. Who is he that overcometh the  
world, but he that believeth that Jesus is  
the Son of God? This is He that came by  
water and blood, Jesus Christ: not by water  
only, but by water and blood. And it is the  
Spirit which testifieth that Christ is the  
truth. And there are three who give testi-  
mony in heaven: the Father, the Word, and  
the Holy Ghost: and these three are one.  
And there are three that give testimony on  
earth: the Spirit and the water and the  
blood; and these three are one. If we re-  
ceive the testimony of men, the testimony  
of God is greater: for this is the testimony  
of God, which is greater, because He hath  
testified of His Son. He that believeth in  
the Son of God hath the testimony of God  
in himself.


POSTCOMMUNION

We beseech Thee, O Lord our God, to  
make the most holy mysteries, which Thou  
hast given to ensure our regeneration, a  
remedy for us both now and for all time to  
come. Through our Lord.

SUB TUUM

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster: ut  
sacrosáncta mystéria, quæ pro repa-  
ratiónis nostræ munimine contulisti;  
et præsens nobis remédium esse fá-  
cias, et futúrum. Per Dóminum.

Ant.  
VII



**S** UB tu-um præ-sí-di-um con-fú-gimus sancta De-i  
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
O Virgin glorious and blessed.



ALLELUIA, alleluia. V. In die resurrectionis meae, dicit Dominus, praecedam vos in Galilaeam.

Alleluia, alleluia. V. On the day of my resurrection, saith the Lord, I will go before you into Galilee.



ALLELUIA. V. Post dies octo januis clausis, stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit: Pax vobis. Alleluia.

Alleluia. V. After eight days, the doors being shut, Jesus stood in the midst of His disciples, and said: Peace be to you. Alleluia.



John 20. 19-31

IN illo tempore: Cum sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum: venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et latus. Gavisissimi sunt ergo discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Haec cum dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum: quorum remisistis peccata, remittuntur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomae: Infer digitum

GOSPEL

At that time, when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst and said to them: Peace be to you. And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent Me, I also send you. When He had said this, He breathed on them, and He said to them: Receive ye the Holy Ghost: whose sins you shall forgive, they are forgiven them: and whose sins you shall retain, they are retained. Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe. And after eight days, again His disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in

tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thomas, credidisti: beati, qui non vident, et crediderunt. Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. Haec autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei: et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

the midst, and said: Peace be to you. Then He saith to Thomas: Put in thy finger hither, and see My hands, and bring hither thy hand, and put it into my side; and be not faithless, but believing. Thomas answered and said to Him: My Lord and my God. Jesus saith to him: Because thou hast seen Me, Thomas, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and have believed. Many other signs also did Jesus in the sight of His disciples, which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that, believing, you may have life in His name.

Matthew 28. 2, 5, 6

ANGELUS Domini descendit de caelo, et dixit mulieribus: Quem quaeritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.

OFFERTORY

An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen, as He said, alleluia.

SECRET

SUSCIPE munera, Domine, quaesumus, exsultantis Ecclesiae: et cui causam tanti gaudii praestitisti, perpetuae fructum concede laetitia. Per Dominum.

Receive, we beseech Thee, O Lord, the gifts of Thy rejoicing Church, and grant that she to whom Thou hast given cause for so great joy, may obtain also the fruit of perpetual gladness. Through our Lord.

PREFACE OF EASTER

VERE dignum et justum est, aequum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore, sed in hoc potissimum gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that at all times, but more especially at this season, we should extol Thy glory, O Lord, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb that hath taken away the sins of the world: Who by dying hath overcome our death, and by rising again hath restored our life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

John 20. 27

Mitte manum tuam, et cognosce loca clavorum, alleluia: et noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia, alleluia.

COMMUNION

Put in thy hand, and know the place of the nails, alleluia; and be not faithless, but believing, alleluia, alleluia.